

全国应用型本科商务英语系列规划教材

现代 **实用** 商务英语翻译

Contemporary Practical
Business English Translation

郭晓燕 主编



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

全国应用型本科商务英语系列规划教材

现代实用商务英语翻译

主编 郭晓燕

编者 徐钹伟 张红萍 金立理

赵敏 钱妮娜 唐莉莉

宫辉

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

现代实用商务英语翻译 / 郭晓燕主编. —北京:
对外经济贸易大学出版社, 2013
全国应用型本科商务英语系列规划教材
ISBN 978-7-5663-0524-4

I. ①现… II. ①郭… III. ①商务-英语-翻译-高等学
校-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 260762 号

© 2013 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

现代实用商务英语翻译

郭晓燕 主编

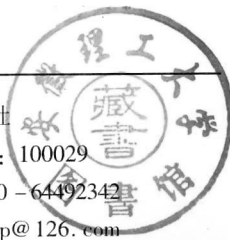
责任编辑: 戴 菲

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 185mm × 230mm 16 印张 322 千字
2013 年 11 月北京第 1 版 2013 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0524-4

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 29.00 元



出版说明

经济贸易的蓬勃发展为我国高校商务英语专业建设提供了难得的机遇，也提出了更多的挑战。为了更好地推动商务英语本科专业的发展，对外经济贸易大学出版社组织编写了这套“全国应用型本科商务英语系列规划教材”。

面对经济全球化和中国加入 WTO 之后社会对人才需求的新形势，高等院校本科商务英语的人才培养应该定位在“培养德、智、体、美、劳全面发展，英语语言基础扎实，具有较强的英语交际能力，具备基本的商务与文秘知识和业务能力，知识面宽，具有创新精神，知识、能力、素质协调统一，面向经贸、外事、涉外企业、跨国公司、教育等行业，能从事国际商务策划、国际商务谈判、国际贸易、国际金融、国际市场营销、高级商务翻译、教学、科研及管理工作的应用型专门人才”。本系列教材从当前形势需求出发，力求培养具有扎实的英语基本功，掌握国际商务基础理论和知识，善于跨文化交流与沟通，能适应经济全球化，具备国际竞争力的复合型英语人才。

本套“全国应用型本科商务英语系列规划教材”适用于全国应用型本科院校商务英语专业、英语专业的商务/应用/外贸英语方向以及财经类专业的学生，内容包括《商务英语听说》、《商务英语阅读》、《商务英语写作》、《商务英语函电》、《现代实用商务英语翻译》、《国际商务制单》、《实用外经贸谈判英语教程》、《实用外经贸谈判英语教程辅导用书》等。

本系列的编撰者们不仅具有丰富的语言教学经验，而且具备商务活动的实践经验，他们集教学经验和专业背景于一身，这是本套商务英语系列教材编撰质量的有力保证。

此外，本套教材配有辅导用书或课件等立体化教学资源，供教师教学参考（请登陆 www.uibep.com 获取）。

对外经济贸易大学出版社
外语图书事业部
2013年3月

前 言

随着我国对外商务活动的日益频繁，商务英语翻译在世界经济组织与中国经济组织间的活动中发挥着不可或缺的作用。然而，具有扎实的英语语言功底的同时又兼具相关商务知识的综合技能型人才远远不能满足新形势对商务英语翻译人才的需求。鉴于此，我们组织了教学第一线的教师精心编写了《现代实用商务英语翻译》一书，期望为培养国际商务英语翻译人才而贡献微薄之力。因此，本书编委在坚持“以应用为目的，实用为主”的前提下，充分注意了以下几个方面：

1. 突出实用性

本书在吸收以往教材特点基础上，紧扣当前经济和商务活动中的各个关键方面，将英语语言应用、英语文化与商务知识有机地结合，既探讨商务翻译的宏观方法，又研究商务翻译的微观技巧，理论联系实际，具有较强的实用性。书后的附录均具有较高的实用价值，不但便于学生自学，而且有利于学生进行翻译实践。

2. 结构设计合理

本书整体内容安排得当，结构设计合理。各章均以英译汉为主，兼顾汉译英，尽量使两者互补，融语言、商贸实务和翻译于一体，在有限的教学课时里掌握英汉互译的基本知识。本书提供了丰富的例证，并给予了细致的分析，这些分析融合了与翻译学相关的语言学、词汇学、文体学、修辞学等多种重要理论，使学生知其然同时知其所以然。

3. 配套练习丰富

翻译是一门实践性很强的课程，仅向学生传授基本的翻译理论和常用方法、技巧远远不够，必须通过反复实践才能熟练掌握基本的翻译技能。因此，给学生提供形式多样的有针对性的翻译练习至关重要。本书各章都配有大量的翻译练习，内容编排由浅入深，难易相当。翻译的基本技能训练贯穿本书始终，使学生通过这些练习，反复操练，熟能生巧，从而有效地提高翻译能力。

本书主要供高等院校英语专业学生，尤其是商务英语专业的学生使用，同时也可作为商务工作者和英语翻译爱好者的参考资料。

本书由郭晓燕主持全书的策划和统稿，参加编写的老师有：郭晓燕、徐铤伟、张红

萍、金立理、赵敏、钱妮娜、唐莉莉、宫辉。

在编写过程中，本书参阅了国内外的有关论著、论文和教材，谨此向这些文献的作者致以诚挚的谢意。由于编者学养不逮，时间仓促，书中如有不妥之处，在所难免，敬请专家、读者不吝赐正。

编者

目 录

第一章 翻译的基础知识	1
第一节 中外翻译简史	1
第二节 翻译的概念与分类	5
第三节 翻译的标准	6
第四节 商务英语的翻译	7
思考题	17
第二章 商务英语翻译方法和技巧	19
第一节 选词法	19
第二节 增词法与减词法	20
第三节 词类转换	23
第四节 正说反译, 反说正译法	24
第五节 分译法与合译法	25
第六节 数字和倍数的翻译	26
第七节 定语从句的翻译: 前置法、分句法和转换法	27
第八节 长句的翻译: 逆序法和顺序法	28
第九节 被动语态的翻译	31
翻译练习	33
第三章 商务名片	35
第一节 名片的构成	35
第二节 机构、部门名称的翻译	39
第三节 人名、职位的翻译	44
第四节 地址的翻译	51
翻译练习	54

第四章 商号和公司简介的翻译	57
第一节 商号的翻译	57
第二节 企业简介的翻译	64
第三节 公司简介常用表达	75
翻译练习	78
第五章 商标的翻译	81
第一节 商标的概念与功能	81
第二节 商标翻译的方法	85
翻译练习	90
第六章 商务信函	93
第一节 商务信函简介	93
第二节 英语商务信函的语言特点	101
第三节 商务信函的翻译技巧	106
翻译练习	110
第七章 产品说明书	115
第一节 产品说明书的概念和结构	115
第二节 产品说明书的语言特点	117
第三节 产品说明书的翻译	124
翻译练习	128
第八章 商务广告	131
第一节 商务广告的构成	131
第二节 商务广告的文体特征	134
第三节 广告英语的翻译方法	143
翻译练习	146
第九章 信用证	149
第一节 信用证的概念与分类	149
第二节 信用证的语言特点及翻译	151
翻译练习	167
第十章 商务合同的翻译	171
第一节 商务合同的基础知识	171

第二节 商务合同的语言特点与翻译	180
第三节 长句的翻译方法	186
翻译练习	189
附录一 常用商标术语	195
附录二 2013 年财富世界 500 强排行榜 (企业名单)	199
附录三 常用广告套语	221
附录四 商务英语常用缩略语表	225
参考文献	243

第一章

翻译的基础知识

本章教学目标

1. 能够了解翻译的基础知识;
2. 能够理解英汉文化差异;
3. 掌握商务英语语言和翻译的特征。

翻译是使用不同语言的人们互相沟通的纽带和桥梁，在国际交流日益频繁、科技发展日新月异、世界趋于经济一体化的今天，翻译在我国社会生活的各领域发挥越来越重要的作用。

第一节 中外翻译简史

翻译作为不同语言之间人们交流沟通的工具，无论在中国还是在西方，都源远流长，已有两千多年的历史。

一、西方翻译简史

西方的翻译活动发轫于公元前三世纪前后，西方的第一部译作是在约公元前 250 年安德罗尼库斯在罗马用拉丁语翻译的希腊荷马史诗《奥德赛》。在漫长的两千多年时间里，西方翻译史上曾出现过五次高潮。

第一次翻译高潮出现在公元前三世纪。当时希腊趋向衰亡，罗马帝国却趋向兴盛，但希腊文化依然光辉灿烂。于是便有了一个继承古希腊丰富文化遗产的过程。应该指出，

当时被誉为罗马文学三大鼻祖的安德罗尼库斯、涅斯乌斯和恩尼乌斯以及后来的普劳图斯、泰伦斯等大文学家，他们都用拉丁语翻译或改写大批古希腊戏剧作品，从而掀起了西方历史上第一次大规模的翻译活动。毫无疑问，这一阶段的翻译活动开创了欧洲的翻译局面，也促进了罗马文学的诞生和发展。

第二次翻译高潮出现于罗马帝国后期至中世纪初期。这个时期的翻译以宗教翻译为主。在欧洲历史上，宗教势力历来强大且冥顽不灵。基督教会一向敌视世俗文学，对为自身服务的宗教文化，则呵护备至，全力培植。因此，作为基督教精神支柱的《圣经》，自然成了宗教界信仰的经典。《圣经》是用希伯来文写成的，必须译成拉丁文才能为罗马人所普遍接受。于是，四世纪时《圣经》的各种译本相继问世，以至层出不穷，最后吉洛姆在382~405年间译的《通用圣经》脱颖而出，被视为定本。这标志着《圣经》翻译取得了与世俗文学并驾齐驱的地位。

第三次高潮出现在十一到十三世纪（中世纪中期）。这一时期被称为希腊典籍“回娘家”的时期。早在九和十世纪，叙利亚学者汇聚雅典，把大批的希腊典籍译成古叙利亚语，并且带回巴格达。在巴格达，阿拉伯人又把这些译作再译成阿拉伯语。于是巴格达成了阿拉伯人研究希腊文化的中心。到了十一世纪，这些译成阿拉伯语的希腊作品大量出现在西班牙的托莱多。十一到十二世纪间，西方翻译家云集托莱多，把大批阿拉伯语作品译成拉丁语，或将希腊语作品译成古叙利亚语。托莱多因翻译活动的兴盛频繁而成为欧洲的学术中心。

第四次高潮出现在十四至十六世纪欧洲文艺复兴运动时期。文艺复兴运动是一场思想和文学革新的大事，也是西方翻译史上旷古未有的学术大活动。翻译活动深入到思想、政治、哲学、文学、宗教等各个领域，涌现了一大批杰出的翻译家和一系列优秀的翻译作品。德国的马丁·路德首先用本族语言译出了第一部“民众的圣经”，开创了现代德语语言文字发展的新纪元。法国文学家雅克·阿米欧用了十七年时间译出了普鲁塔克的《希腊罗马名人传》，为人类贡献了一部不朽的文学译著。在英国，名译者、名译著更是灿若群星，不可胜数。诺斯1579年译的《名人传》，查普曼1598-1616年译的《伊利亚特》与《奥德赛》，弗罗里欧1603年所译蒙田的《散文集》，乃是英语文学译著中令人叹为观止的文学珍品。而1611年《钦定本圣经》的翻译出版，则进一步标志着英国翻译史上又一次大发展。该译本以其地道、通俗和优美的行文，赢得了“最伟大的英语译著”之称誉，并深深影响了现代英语的发展。

第五次高潮出现在二十世纪中叶即第二次世界大战结束以来的翻译。第二次世界大战结束后，西方经济和科学技术发展迅速，这就构成了西方翻译事业繁荣发展的基础。这一时期的翻译活动已经全面深入到科技、教育、艺术、商业、旅游等社会生活的各个方面。翻译规模扩大，出现经过专门训练的专业队伍从事翻译，翻译已成为一门职业和

一种显学。从作用上看，翻译已经是今非昔比，不能小觑。1958年，欧洲经济共同体成立以后，欧洲与外界的各项活动都是通过翻译进行的。同时翻译在发展形式上也有了相当的变化。它不再是自发性地听其自然地发展，而是有大举措地、有组织地、声势浩大地发展，如：兴办高等翻译教育，培养职业翻译人员，同时成立国际译联以及国际笔译、口译协会和各国的译协等翻译组织。此外，这一时期机器翻译已现身翻译舞台，使翻译进入了一个崭新的时期。

二、中国翻译简史

我国的翻译事业历史悠久，早在周代，就有翻译的文字记载。但文字翻译的出现，是在春秋战国时期。根据马祖毅的《中国翻译简史》，中国的翻译史上有四大翻译高潮：

第一次翻译高潮是从东汉至唐宋的佛经翻译。我国的翻译以东汉桓帝建和二年（公元148年）佛经翻译大师安世高的《安般守意经》为发端。之后，号称“三支”的月支人支娄迦讖、支亮、支谦以及竺法护等开始翻译了大量的佛经，这是民间的私人事业。到了符秦时代，在释道安的主持下设置了译场，翻译活动成了有组织的活动。翻译也由直译走向意译，为我国翻译文学奠定了基础。从隋代到唐代，是我国翻译事业高度发达的时期。

鸠摩罗什、真谛和玄奘在中国翻译史上被誉为“译经三大家”。尤其是玄奘（602~664），他用19年时间译经75部1335卷。而且，他还把老子的部分译成梵语，是第一个把汉语著作介绍到国外去的中国人。他提出的翻译标准“既须求真，又须喻俗”，意为“忠实、通顺”，直到今天仍有指导意义。

明末清初的西方科技著作的翻译和中国典籍的西译是中国翻译史上的第二次高潮。从明代万历年间到清代“新学”时期，在佛经翻译衰落现象的同时，却出现了伟大的科学家徐光启。徐光启（1562-1633）是第一个把西方近代科学思潮和方法引进明末的爱国科学家。他和意大利人利玛窦合译了古希腊人欧几里得的《几何原本》、《测量法义》等书，对我国近代科学技术和思想的进步起到了很大的推动作用。

严复（1853-1921）是中国近代启蒙思想家和中国历史上的翻译大家，以翻译西方政治经济和科技著作为主。他翻译的英国生物学家赫胥黎的进化论著作《天演论》（*Evolution and Ethics and Other Essays*）是中国近代较早的一本直接介绍西方资产阶级理论著作的书。在《天演论》卷首的《译例言》中严复提出了著名的“信、达、雅”（*faithfulness, expressiveness and elegance*）翻译标准。他说：“译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣！顾信矣，不达，虽译，犹不译也，则达尚焉。”严复的“信、达、雅”翻译标准，流传至今近百年仍为许多译者所推崇。

第三次高潮是鸦片战争至五四运动的西学翻译。文学革命运动前后，文学的翻译与

介绍如雨后春笋，勃然兴起。林纾（1852-1924）是中国著名的文学家和翻译家，他与一些英美人士合作，译出欧美文学名著达 160 多部。其中最著名的有《巴黎茶花女遗事》（*La Dame aux Camelias*）、《黑奴吁天录》（*Uncle Tom's Cabin*）、《块肉余生述》（*David Copperfield*）、《王子复仇记》（*Hamlet*）等。林纾不懂外文，因而他的译作删减、遗漏之处甚多。但他的译文优美，极具艺术魅力。他的这些译著把中国人引入了一个崭新的外国文学空间，并为“五四”新文化运动输入了新的营养，撒播了新文学的种子，也为我国的翻译文学打下了坚实的基础。

五四运动是我国近代翻译史的分水岭。五四运动开创了白话文学和白话翻译的新纪元，白话文开始代替文言文。作为新文化旗手的鲁迅开始用白话翻译。五四运动前后，东西方各国的优秀文学作品，特别是俄国和苏联的作品开始被介绍进来，陈望道翻译了《共产党宣言》，李达翻译了马克思的《政治经济学批判》和其他马列主义著作，为中国后来的革命做了充分的理论和思想准备。这一时期的翻译名家有鲁迅、瞿秋白、茅盾、郭沫若、朱生豪、钱钟书、傅雷等，这些杰出的代表，都是独树一帜，都有卓越的贡献。

中国翻译史的第四次高潮是改革开放至今。自改革开放以来，中国文学艺术领域翻译、出版的作品数量剧增，涉及语种达五十多种。相继出版了《外国文艺理论丛书》、《二十世纪外国文学丛书》、《巴尔扎克全集》、《托尔斯泰文集》、《塞万提斯全集》等大型丛书和外国著名作家的全集和选集。一批外国文学名著由名家翻译出版，如草婴译的《托尔斯泰小说全集》，方平译的《十日谈》、《呼啸山庄》，郝运译的《红与黑》，祝庆英译的《简爱》，陈良廷、荣如德等译的《乱世佳人》，杜承南等译的《普希金诗全集》，叶君健译的《安徒生童话全集》等等。同时，一些英国古典文学作品，如《莎士比亚全集》、《名利场》、《德伯家的苔丝》、《大卫·科波菲尔》、《艾凡赫》等也得到了一再复译而相继出版。为中国读者熟悉和喜爱的还有乔治·艾略特、夏洛特·勃朗特、杰弗雷·乔叟、威廉·布莱克、乔治·戈登·拜伦、珀西·比希·雪莱、伊丽莎白·芭苗特·白朗宁等众多英国作家或诗人的译作也先后相继问世。

商务印书馆出版的《汉译世界学术名著丛书》，是改革开放以来规模最为宏大、品格高蹈卓拔的一套汉译思想译丛，该丛书主要介绍了马克思主义诞生以前的名著及各流派的代表作品，包含政治法律、经济、哲学、历史、地理及语言六大领域。

改革开放以来，大量西方文学作品的翻译，让中国读者逐渐看到了西方文学作品在思想内容和表现手法上的亮点，进一步了解了世界文学的精髓。如《21 世纪年度最佳外国小说选》、《当代诺贝尔文学奖作品丛书》、《拉丁美洲文学丛书》等作品的译介，对中国本土文学的创作借鉴产生了十分重要的影响。

在积极介绍西方文化的同时，我国的翻译家也将中国的优秀作品译成了外文，为国

外的读者打开了解中国的窗口。杨宪益、戴乃迭夫妇是这方面的杰出代表，他们翻译的《红楼梦》英文版于1978~1980年由外文出版社分三卷出版，对介绍我国国粹精华功不可没。在此期间，我国大量的古代各类文化典籍也都被译成了外文，如许渊冲先生在国内出版中、英、法等文字的译作六十余本，包括《诗经》、《楚辞》、《李白诗选》、《西厢记》、《唐宋词选一百首》、《中国古诗词三百首》、《宋词三百首》等，系统全面地向西方世界介绍了中国文化典籍。

同时，一大批外文报刊，如《北京周报》、《今日中国》、《中国画报》、《人民中国》等，又用多种不同的语言文字向世界180多个国家和地区发行。新华通讯社、中国国际广播电台、《中国日报》、中央电视台海外英文频道、西班牙语以及法语频道等，这些媒体机构为向世界介绍中国的政治、经济、文化，让世界人民了解中国做了大量的翻译和传播工作。

中国翻译工作者协会被吸纳入国际翻译工作者联盟以后，全国各省市的译协也先后相继成立，大大推进了中国翻译研究的发展。世界经济全球化带来了生产与服务的国际化大流转，为翻译的商业化和产业化发展提供了强劲的需求。

与此同时，翻译理论也有了长足的发展，如黄龙的《翻译学》、许渊冲的《翻译中的几对矛盾》、刘宓庆的《文体与翻译》和《现代翻译理论》（译界公认《现代翻译理论》为现代翻译理论体系建立的标志）、王佐良的《翻译中的文化比较》和《翻译与文化繁荣》、谭载喜的《文化对比与翻译》、吴泽林的《试谈文学翻译的文化交融本质》，张今的《文学翻译原理》、刘重德的《文学翻译十讲》、金堤的《等效翻译探索》等著作从各个层面对翻译理论与实践方面进行了各具特色的研究，大大拓宽和加深了对于翻译本质的认识，大大推进了中国翻译研究的发展。

随着我国经济持续、快速的发展和参与国际交往活动日益增多的情况下，作为服务于改革开放的先导力量和与世界沟通的桥梁，翻译工作的重要性和实用性就愈加凸显。我们应当从中西两千年积累下来的宝贵的文化遗产中总结经验，批判地吸收前人从实践中总结出来的理论、方法，发展我国的翻译事业。

第二节 翻译的概念与分类

一、翻译的定义

什么是翻译？迄今为止，还没有一个统一规范、举世公认的定义，因为不同的学者对翻译有不同的理解。例如：“翻译是一项对语言进行操作的工作，即用一种语言文本来替代另一种语言文本的过程。”（J.C 卡特福德，1965：20）“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面也就是意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程。”

(巴尔胡达罗夫, 1985: 4)“所谓翻译, 是指在译语中用最贴近而又自然的对等语再现原语的信息, 首先在语义上, 其次在文体上。”(E.A 奈达, 1969: 12)“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整的重新表达出来的语言活动。”(张培基, 1986: 1)“翻译是译者将一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表述出来的文化。”(王克非, 1997)

综上所述, 中外翻译家对翻译概念的理解大同小异, 但是不管是哪种定义, 翻译都是用一种语言把另一种语言形式里的内容准确再现出来的跨语言、跨文化的再创造活动。

二、翻译的分类

翻译是一个蕴义笼统的概念, 可以从不同的角度来分类:

1. 按所涉及的两种代码的性质, 可分为语内翻译 (intralingual translation), 语际翻译 (interlingual translation), 语符翻译 (interseniotic translation)。语内翻译指同一语言的各个语言变体之间的翻译; 语际翻译指不同语言之间的翻译活动; 语符翻译指用非文字符号解释文字符号, 如手势、图画、数学符号等。

2. 按翻译的手段, 可分为口译、笔译和机器翻译。口译的基本方式有两种: 一是连续传译 (consecutive interpretation), 又称即席翻译, 用于会议发言、商务谈判、学术研讨等场合, 发言人讲完部分或全部内容之后, 由口译人员进行翻译; 二是同声传译 (simultaneous interpretation), 通常用于大型正式会议上, 要求译员利用专门设备, 不间断地边听边译。

3. 按翻译的处理方式, 可分为全译 (full translation)、摘译 (partial translation) 和编译 (edited translation)。

4. 按翻译材料的文体, 可分为应用文体、科技文体、论述文体、新闻文体和艺术文体五大类。

应用文体包括各种公告、通知、规章、法令、广告、启事、契约、合同、公函、私信等。

科技文体包括科技论著、情报资料、实验报告、设备和产品说明等。

论述文体包括社科论著、研究报告、文献资料等。

新闻文体包括新闻报道、新闻电讯、新闻评论、新闻特写等。

艺术文体主要指文学作品, 包括小说、散文、诗歌、戏剧等。

第三节 翻译的标准

所谓翻译标准, 亦曰翻译原则, 是翻译活动必须遵循的准绳, 是衡量译文质量的尺

度,也是翻译工作者要努力达到的目标。在中外翻译史上,翻译标准可谓是“百花齐放、百家争鸣”,翻译家们根据自己的翻译实践和理论研究提出了各自的翻译标准,如中国古代道安的“直译”、鸠摩罗什的“意译”、玄奘的“既须求真、又须喻俗”、近代马建忠的“善译”、严复的“信、达、雅”、梁实秋、赵景琛“宁错务顺”、鲁迅的“宁信而不顺”、瞿秋白“信顺统一”、傅雷的“神似说”、钱钟书的“化境”、茅盾的“忠实、通顺”、林语堂的“忠实、通顺、美”、刘重德的“信、达、切”、许渊冲的“意美、音美、形美”、西方古罗马西塞罗的“‘演说员式’和‘解说员式’翻译”、英国泰特勒的“翻译三原则”、德国马丁·路德的“注重语法和意思的联系”、英国卡特福德的“篇章等值”、美国尤今·A·奈达的“动态对等”等。

从大体上看,各家对翻译标准虽然说法不一,但在总体上还是能够达到一种共识,这就是翻译工作者起码应该做到“忠实与通顺”,“忠实与通顺”是最基本的翻译要求,即忠实原文,表达通顺,达意。然而在实际翻译中,不同体裁、不同题材、不同的读者和不同的工作方式,对翻译要求不一。这就要求译者在忠实原文的前提下,相应地采取灵活机动的方法,以满足各类翻译的需要,而不是将翻译标准视为一成不变的教条,生搬硬套。比如不同于文学、科技等文体的商务文本,除了要达到翻译的通常标准之外(如通顺流畅),还因自身在词汇、句法、语义表达等方面的特殊性以及复杂性,决定了商务文本的翻译标准必须是多元化的,不同的商务文体应该有不同具体的翻译标准。在翻译时必须视具体情况,采取不同的标准。

第四节 商务英语的翻译

随着世界经济全球化一体化的加强,我国对外开放的日益深化以及对外交流的日益繁荣,作为中国与世界其他国家商务交流纽带和桥梁的商务英语翻译日趋体现其重要性,成为商务活动中必不可少的环节。因此,译者不仅要有扎实的英汉双语驾驭能力,而且要尽可能多而广地熟悉相关的专业知识。同时还要了解商务英语的语言特征,遵循基本的商务翻译原则,采取恰当的翻译方法,从而提高交流效率,更好地促进国际贸易和国际交流活动的发展。

一、商务英语的界定与范畴

商务英语近年来一直受到学术界的关注。但什么是“商务英语”,许多学者给出的定义有所不同。例如:

Jones & Alexander (1994) 提出商务英语是“English for business”或“English used in business contexts”。

王兴孙(1997)指出“商务英语实际上就是商务环境中应用的英语(English for Specific Purposes 或 English for Special Purposes)。它是专门用途英语的一种(Variety)”。

林添湖(1999)认为:“所谓‘商务英语’就其语言本质而言就是在商务——经贸领域内经常使用的、反映这一领域专业活动的英语词汇、句型、文体等有机的总和”。

张佐成、王彦(2002)认为:商务英语是在商务场合中,商务活动的参与人为达到各自的商业目的,遵循行业惯例和程序并受社会文化因素的影响,有选择地使用英语的词汇语法资源,运用语用策略,以书面或口头形式所进行的交际活动系统。

张新红、李明(2003)认为:商务英语是英语的一种社会功能变体,是专门用途英语(English for Special Purposes)中的一个分支,是英语在商务场合中的应用,或者说,是一种包含了各种商务活动内容、适合商业需要的标准英文。

翁凤翔(2009)对商务英语做了如下界定:“国际商务英语是人们在从事国际商务活动过程中经常使用的以及国际商务学科所涉及的英语”。

以上对商务英语的界定均肯定了商务英语是商务环境中使用的一种特殊用途的语言,属于语言学的研究范畴。简言之,商务英语是指在各种不同商务场合中所应用的英语,是用于跨文化商务交际活动的工具。商务英语所涉及的活动领域包括:对外贸易、外经贸函电、招商引资对外宣传、市场营销、对外劳务承包与合同、国际金融、涉外保险、国际旅游、国际运输、国际金融与会计核算、涉外法律条文等。

二、商务英语的语言特征

商务英语是为国际商务活动这一特定的专业学科服务的专门用途的英语,它基于英语的基本语法、句法结构和词汇,但又有其独特的语言特点。在词汇层面上,商务英语具有专业词汇,缩略语和合成词多以及大量借用古词语和外来词语的特点;通常商务英语用词较为正式,尤其是合同和法律文本英语,选词更为严谨。在句法层面上,商务英语具有长句突出,被动语态的广泛应用以及众多套语和套句的特点;商务英语语句的最大特点在于其简洁严密性,其用于商业活动这一特点使得它更加注重表达效果的准确性,时效性和逻辑性。总之,要想真正地达到商务沟通目的,了解并熟悉商务英语的语言特点至关重要。

2.1 词汇特点

2.1.1 行业术语多

商务英语讲求用词准确、严谨、正式,经常涉及专业术语。术语的使用能使表达更为明白,避免交流中的误解。商务范围很广,涉及国际贸易、税务、金融、营销、保险和法律等多个领域,且每个领域都有自己的专业性很强的术语。例如:

国际贸易行业: unfavorable balance of trade (贸易逆差), import quota (进口配额),